

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1955-1956.

SÉANCE DU 6 MARS 1956.

Projet de loi sur les ventes et prêts à tempérament.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ARTICLE PREMIER.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Par vente à tempérament, au sens de la présente loi, il faut entendre toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de meubles corporels ou de services dont le prix, en tout ou en partie, est payable en quatre versements échelonnés au moins, à partir de la livraison ou de la prestation. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la liste des services soumis à la présente loi.

» Par prêt à tempérament, au sens de la présente loi, il faut entendre :

» 1^o tout prêt ainsi que toute avance consentis à l'acheteur par un tiers autre que le vendeur, en vue de payer le prix d'un meuble corporel ou d'un service et remboursables, en tout ou partie, par trois versements échelonnés au moins;

» 2^o tout financement par bons d'achat ou titres semblables délivrés à l'acheteur par le vendeur ou un tiers. »

Justification.

La loi est rendue applicable aux prestations de services déterminés par le Roi.

R. A 5006.

Voir :

Document du Sénat :

211 (Session de 1954-1955) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1955-1956.

VERGADERING VAN 6 MAART 1956.

Wetsontwerp betreffende de verkoop en de lening op afbetaling.

AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN DOOR DE REGERING.

EERSTE ARTIKEL.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« In de zin van onderhavige wet dient onder verkoop op afbetaling te worden verstaan elke overeenkomst, welke ook de benaming of de vorm er van zij, welke normaliter leidt tot de verkrijging van lichamelijke roerende goederen of diensten, waarvan de gehele of gedeeltelijke prijs in ten minste vier termijnstortingen, vanaf de levering of van de verrichting, betaalbaar is. De Koning bepaalt bij een in de Ministerraad overlegd besluit de lijst der aan onderhavige wet onderworpen diensten.

» In de zin van onderhavige wet dient onder lening op afbetaling te worden verstaan :

» 1^o elke lening, alsmede elk voorschot, welke de koper door een derde, die niet de verkoper is, worden toegestaan ter betaling van de prijs van een lichamenlijk roerend goed of van een dienst, welke geheel of gedeeltelijk door ten minste drie termijnstortingen terugbetaalbaar zijn;

» 2^o elke financiering door middel van aankoopbons of gelijkaardige titels, welke de koper door de verkoper of een derde worden afgeleverd. »

Verantwoording.

De wet wordt toepasselijk gemaakt op de door de Koning bepaalde dienstverrichtingen.

R. A 5006.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

211 (Zitting 1954-1955) : Wetsontwerp.

L'acompte versé au moment de la livraison du meuble corporel ou de la prestation du service compte pour un versement échelonné.

Au point de vue de la durée minimum du crédit, le nouveau texte n'apporte aucune modification importante par rapport à l'ancien, puisque, dans la pratique, la plupart des paiements échelonnés sont effectués tous les mois. Mais le texte amendé présente l'avantage de soumettre à la loi les opérations pour lesquelles le crédit commence à courir à partir d'un jour du mois de février pour se terminer en mai de la même année, tandis que l'ancien texte ne réglementait pas ces opérations.

Le nouveau texte de l'alinéa 2 fait la distinction entre le prêt et l'avance, contrat *sui generis*, d'une part et, d'autre part, le bon d'achat. Celui-ci n'était pas compris explicitement dans la définition du prêt donnée antérieurement.

La distinction reprise dans le nouveau texte est également justifiée par le fait que l'avance ou le prêt sont accordés par un tiers, autre que le vendeur, tandis que le bon d'achat est délivré soit par le vendeur, soit par un tiers.

Ainsi, toutes les formes de financement classiques, telles que le financement direct, le financement-vendeur, le financement-acheteur, le prêt personnel, l'avance et le bon d'achat, tombent sous l'application de la loi.

ART. 2.

I. Supprimer le 3^o du paragraphe premier.

II. Remplacer le texte du paragraphe 2 par ce qui suit :

« Sont également exclus de l'application de la présente loi :

» 1^o les ventes et les prêts à tempérament, à l'exception du financement par bons d'achat ou titres semblables, dont le montant est inférieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

» 2^o les ventes et les prêts à tempérament dont le montant est supérieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres. »

Justification.

Les opérations d'un faible montant pourront être exclues du champ d'application de la loi. Toutefois, cette exclusion ne doit pas être étendue aux bons d'achat dont la valeur des coupures ou coupons pourrait être réduite en manière telle que la loi ne leur serait presque jamais applicable.

ART. 3.

Ajouter l'alinéa suivant :

« Toutefois, dans les ventes à tempérament sur catalogue, le bon de commande peut constituer un des exemplaires requis ci-dessus, pour autant que sa rédaction soit conforme à l'alinéa 2 du paragraphe premier de l'article 4. Lorsque le vendeur destine le bon de commande à cet usage,

Het op het ogenblik van de levering van het lichamelijk roerend goed of van de dienstverrichting gestort voorschot telt als een termijnstorting.

Op het stuk van de minimumduur van het krediet vertoont de nieuwe tekst geen enkele belangrijke wijziging ten opzichte van de oude tekst, vermits in de praktijk de meeste termijnbetalingen om de maand geschieden. Maar de geamendeerde tekst heeft het voordeel de verrichtingen, waarvoor het krediet in de loop van de maand Februari ingaat om in Mei van hetzelfde jaar te verstrijken, aan de wet te onderwerpen, terwijl de oude tekst deze verrichtingen niet reglementeerde.

De nieuwe tekst der tweede alinea maakt een onderscheid tussen de lening en het voorschot, kontrakt *sui generis*, enerzijds en de aankoopbon anderzijds. Laatstvermelde was niet uitdrukkelijk begrepen in de vroeger verstrekte bepaling van de lening.

Het in de nieuwe tekst voorkomend onderscheid is eveneens verantwoord door het feit, dat het voorschot of de lening door een derde, die niet de verkoper is, worden toegestaan, terwijl de aankoopbon, hetzij door de verkoper, hetzij door een derde wordt afgeleverd.

Bijgevolg vallen alle klassieke financieringsvormen, zoals de rechtstreekse financiering, de financiering-verkoper, de financiering-koper, de persoonlijke lening, het voorschot en de aankoopbon onder de toepassing van de wet.

ART. 2.

I. 3^o van de eerste paragraaf te schrappen.

II. De tekst van de tweede paragraaf te vervangen als volgt :

« Buiten de toepassing van onderhavige wet vallen eveneens :

» 1^o de verkoop en de lening op afbetaling, met uitzondering van de financiering door aankoopbons of gelijkaardige titels, waarvan het bedrag lager is dan een door de Koning bij een in de Ministerraad overlegd besluit bepaalde som;

» 2^o de verkoop en de lening op afbetaling, waarvan het bedrag hoger is dan een door de Koning bij een in de Ministerraad overlegd besluit bepaalde som. »

Verantwoording.

De verrichtingen, waarvan het bedrag weinig belangrijk is, kunnen buiten het toepassingsgebied der wet vallen. Zulks moet niet worden uitgebreid tot de aankoopbons, waarvan de waarde der stukken of coupons zodanig zou kunnen worden verminderd, dat de wet bijna nooit hierop zou kunnen worden toegepast.

ART. 3.

Aan dit artikel de volgende alinea toe te voegen :

« In de verkoop op afbetaling op katalogus mag de bestelbon nochtans één der hierboven vereiste exemplaren uitmaken, voor zover het opmaken er van overeenkomt met de tweede alinea der eerste paragraaf van artikel 4. Wanneer de verkoper de bestelbon hiervoor bestemt, moet hij de koper

il doit en faire parvenir à l'acheteur, au moment de la livraison, une copie certifiée conforme. »

Justification.

Dans le cas de ventes à tempérament sur catalogue, l'acheteur et le vendeur ne sont en contact que par l'intermédiaire de la poste et l'on ne pourrait obliger l'acheteur à renvoyer au vendeur un exemplaire dûment signé du contrat qu'à la condition de prévoir une sanction pénale et de revoir plusieurs dispositions du projet. En effet, le défaut d'un exemplaire du contrat est sanctionné à charge du vendeur par les articles 7 et 23 du projet. D'autre part, au moment de l'impression et de l'expédition du catalogue, il n'est pas possible d'indiquer sur le bon de commande la périodicité ou les échéances successives des versements partiels qui ne seront déterminées que par le choix de l'acheteur.

ART. 4.

I. Remplacer le paragraphe premier par ce qui suit :

« Les contrats de vente à tempérament doivent mentionner :

» 1^o les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'acheteur;

» 2^o les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du vendeur et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'inscription ou d'agrément au Ministère des Affaires Economiques;

» 3^o la spécification de l'objet vendu ou du service presté;

» 4^o le prix auquel cet objet ou ce service peut être acquis au comptant;

» 5^o le montant de l'acompte;

» 6^o le montant à financer;

» 7^o le montant à payer par versements échelonnés, autres que l'acompte;

» 8^o le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements visés au 7^o;

» 9^o le prix total à tempérament.

» Dans les ventes sur catalogue, le bon de commande destiné à devenir un exemplaire du contrat doit reproduire les mentions susvisées, à l'exception du 1^o et de la périodicité ou des échéances successives prévues au 8^o. Seules les clauses imprimées à la fin du catalogue sont opposables à l'acheteur. »

II. Remplacer le paragraphe 2 par ce qui suit :

« Lorsque, au moment du contrat de vente à tempérament, le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits, en tout ou en partie, à un tiers ou subroge ou se réserve de subroger un tiers dans ses droits, en tout ou en partie, le contrat doit mentionner les nom et prénoms de ce tiers,

op het oogenblik der levering hiervan een voor eensluidend afschrift doen geworden.

Verantwoording.

In geval van verkoop op afbetaling op katalogus komen koper en verkoper enkel door bemiddeling van de post met elkaar in aanraking en men zou de koper enkel ertoe kunnen verplichten de verkoper een behoorlijk ondertekend exemplaar van het kontrakt terug te zenden op voorwaarde dat een strafbepaling werd voorgeschreven en verscheidene bepalingen van het ontwerp werden herzien. Het gemis van een exemplaar van het kontrakt wordt inderdaad ten laste van de verkoper strafbaar gesteld bij de artikelen 7 en 23 van het ontwerp. Op het oogenblik dat de katalogus gedrukt of verzonden wordt, is het anderzijds onmogelijk op de bestelbon de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der gedeeltelijke stortingen, welke pas door de keuze van de koper zullen worden bepaald, aan te duiden.

ART. 4.

I. De eerste paragraaf te vervangen als volgt :

« De contracten van verkoop op afbetaling moeten vermelden :

» 1^o de naam en voornamen of de firma of de maatschappelijke benaming, alsmede de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de koper;

» 2^o de naam en voornamen of de firma of de maatschappelijke benaming, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de verkoper en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister, alsmede zijn inschrijvings- of erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

» 3^o de nauwkeurige opgave van het verkochte voorwerp of van de verrichte dienst;

» 4^o de prijs, waartegen dit voorwerp of deze dienst kan worden bekomen;

» 5^o het bedrag van het voorschot;

» 6^o het te financieren bedrag;

» 7^o het door termijnstortingen te betalen bedrag, het voorschot niet inbegrepen;

» 8^o het aantal en het bedrag, alsmede de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 7^o bedoelde stortingen;

» 9^o de gezamenlijke prijs op afbetaling.

» In geval van verkoop op katalogus moeten op de bestelbon, welke bestemd is om een exemplaar van het kontrakt te worden, de hierboven bedoelde vermeldingen voorkomen, met uitzondering van 1^o en van de onder 9^o bedoelde periodiciteit of opeenvolgende vervaldagen. Alleen de onderaan op de katalogus gedrukte bedingen kunnen tegen de koper worden ingeroepen. »

II. De tweede paragraaf te vervangen als volgt :

« Wanneer de verkoper bij het afsluiten van het kontrakt van verkoop op afbetaling zijn rechten geheel of gedeeltelijk aan een derde afstaat of zich voorbehoudt af te staan of een derde in zijn rechten geheel of gedeeltelijk doet treden of zich voorbehoudt te doen treden, moet het kontrakt de naam

sa raison sociale ou sa dénomination sociale, son domicile ou son siège social et son numéro d'agrément au Ministère des Affaires Économiques. »

Justification.

La suppression de la mention du taux d'intérêt réel et l'adoption d'un taux de chargement dont il sera question à l'article 6bis, ont donné lieu aux modifications susvisées.

Le montant à financer provient de la différence entre le prix au comptant et l'acompte. La mention du montant à financer permet l'utilisation de barèmes de financement et le calcul du taux de chargement.

D'autre part, afin d'éviter toute équivoque, le paiement avec subrogation du financeur au vendeur est mis sur le même pied que la cession de créance du vendeur au financeur, au point de vue de la rédaction du contrat de vente à tempérament.

ART. 5.

I. Supprimer dans le premier alinéa les mots « non compris la taxe de transmission ou de luxe ».

II. Supprimer dans le second alinéa les mots « additionnés des frais prévus à l'article 4, § 1^{er}, 5^o ».

ART. 6bis.

Introduire, après l'article 6, un article 6bis libellé comme suit :

« Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le pourcentage maximum des taux mensuels de chargement. Ce pourcentage peut varier suivant qu'il y a ou non application de l'article 4, § 2; il peut aussi être fixé suivant le montant ou la durée du crédit accordé par le vendeur ou la nature de l'objet ou du service.

» Par chargement, il faut entendre la différence entre le montant à payer par versements échelonnés, autres que l'acompte, d'une part et, d'autre part, le montant à financer; le taux mensuel de chargement s'applique au montant à financer pour déterminer le chargement mensuel. »

ART. 8.

Supprimer dans le premier alinéa du paragraphe premier les mots « additionné des frais ».

ART. 9.

I. Supprimer la dernière phrase de cet article.

II. Ajouter l'alinéa suivant :

« Il est interdit d'indiquer dans la publicité le taux d'intérêt ou le taux de chargement. »

en voornamen van bedoelde derde, diens firma of diens maatschappelijke benaming, diens woonplaats of diens maatschappelijke zetel en diens erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken vermelden. »

Verantwoording.

De afschaffing van de vermelding van de werkelijke rentevoet en de aanneming van een percentage der lasten, waarvan in artikel 6bis sprake zal zijn, hebben aanleiding gegeven tot vorenbedoelde wijzigingen.

Het te financieren bedrag vloeit voort uit het verschil tussen de kontante prijs en het voorschot. De vermelding van het te financieren bedrag maakt het mogelijk financieringsschalen te gebruiken en het percentage der lasten te berekenen.

Ten einde elke dubbelzinnigheid te vermijden wat de opmaking van het kontrakt van verkoop op afbetaling betreft, wordt de betaling met indeplaatsstelling van de geldschiet in de rechten van de verkoper op dezelfde voet gesteld als de schuldvorderingsoverdracht van de verkoper op de geldschiet.

ART. 5.

I. In de eerste alinea de woorden « de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen » te schrappen.

II. In de tweede alinea de woorden « vermeerderd met de in artikel 4, § 1, 5^o, bedoelde kosten » te schrappen.

ART. 6bis.

Na artikel 6 een als volgt opgesteld artikel 6bis in te lassen :

« De Koning bepaalt bij een in de Ministerraad overlegd besluit de maximumvoet van de maandelijke percentages der lasten. Bewuste voet kan schommelen naargelang artikel 4, § 2, al dan niet wordt toegepast; hij mag ook vastgesteld worden volgens het bedrag of de duur van het door verkoper toegestane krediet of de aard van het voorwerp of van de dienst.

» Onder lasten dient men het verschil te verstaan tussen het per termijnstortingen te betalen bedrag met uitzondering van het voorschot eensdeels, en het te financieren bedrag anderdeels; het maandelijke percentage der lasten wordt berekend op het te financieren bedrag om de maandelijke lasten te bepalen. »

ART. 8.

In de eerste alinea van de eerste paragraaf de woorden « vermeerderd met de kosten » te schrappen.

ART. 9.

I. De laatste zin van dit artikel te schrappen.

II. De volgende alinea toe te voegen :

« Het is verboden de rentevoet of het percentage der lasten in de advertentie te vermelden. »

Justification.

Si l'on substitue la notion du taux de chargement à celle du taux d'intérêt et si l'on estime indispensable d'éviter toute confusion dans l'esprit de l'acheteur, il convient d'interdire au vendeur d'annoncer dans la publicité le taux de chargement pratiqué, dont le pourcentage maximum est déterminé par le Roi, et aussi le taux d'intérêt correspondant au montant du crédit accordé, que ce taux soit réel ou non. Du reste, ces taux qui tiennent compte à la fois de frais et d'intérêts ne sont pas comparables au taux du loyer d'argent duquel l'acheteur a une notion claire, par exemple en considérant le rendement d'un dépôt à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

ART. 11.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Les contrats de prêts à tempérament doivent mentionner :

» 1^o les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'emprunteur;

» 2^o les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur, son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires Economiques;

» 3^o le montant du prêt ou de l'avance ou le montant nominal des bons d'achat, diminués du premier versement si celui-ci est effectué au prêteur au moment du contrat;

» 4^o le montant à rembourser par versements échelonnés, autres que le premier si celui-ci est effectué au moment du contrat;

» 5^o le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements visés au 4^o;

» 6^o la date de paiement du premier versement. »

Justification.

Ces modifications se justifient par le fait que l'emprunteur doit, dans certains cas, effectuer, au moment du contrat, le versement d'un « acompte ».

Il faut tenir compte de ce premier versement ou remboursement dans le calcul du taux de chargement.

ART. 12bis.

Introduire, à la suite de l'article 12, un article 12bis, libellé comme suit :

« Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le pourcentage maximum des taux mensuels de chargement. Ce pourcentage peut varier suivant les catégories de prêts à tempérament, le montant ou la durée du prêt ou la nature de l'objet ou du service.

» Par chargement, il faut entendre la différence entre les montants déterminés respectivement au 4^o et au 3^o de l'article 11; le taux mensuel de chargement s'applique au montant déterminé par le 3^o de l'article 11 pour le calcul du chargement mensuel. »

Verantwoording.

Indien men het begrip « rentevoet » door het begrip « percentage der lasten » vervangt en indien men het nodig acht elke verwarring in de geest van de koper te vermijden, dan moet men de verkoper ook verbieden het toegepaste percentage der lasten, waarvan de Koning het maximumpercentage vaststelt, alsook de aan het toegestane kredietbedrag beantwoordende al dan niet werkelijke rentevoet in de advertentie aan te kondigen. Deze percentages, die tevens met kosten en met renten rekening houden, kunnen trouwens niet worden vergeleken met de geldhuurvoet waarvan de koper een duidelijk begrip heeft, bijvoorbeeld wanneer men het geval neemt van de opbrengst van een deposito bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 11.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« De kontrakten van lening op afbetaling moeten vermelden :

» 1^o de naam en voornamen of de firmanaam of de maatschappelijke benaming en de woonplaats of maatschappelijke zetel van de ontlener;

» 2^o de naam en voornamen of de firmanaam of de maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de lener, zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister alsook zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

» 3^o het bedrag van de lening of van het voorschot of het nominaal bedrag der aankoopbons, verminderd met de eerste storting indien deze bij het sluiten van het kontrakt aan de lener wordt gedaan;

» 4^o het per termijnstortingen terug te betalen bedrag, met uitzondering van de eerste storting indien deze bij het sluiten van het kontrakt wordt gedaan;

» 5^o het getal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 4^o bedoelde stortingen;

» 6^o de datum van betaling der eerste storting. »

Verantwoording.

Deze wijzigingen zijn te verantwoorden door het feit, dat de ontlener in sommige gevallen bij het sluiten van het kontrakt een « voorschot » moet storten.

In de berekening van het percentage der lasten dient met deze eerste storting of terugbetaling rekening gehouden.

ART. 12bis.

Een als volgt luidend artikel 12bis, in te lassen :

« De Koning stelt bij een in de Ministerraad overlegd besluit de maximumvoet van de maandelijke percentages der lasten vast. Deze voet kan verschillen volgens de categorieën van leningen op afbetaling, het bedrag of de duur van de lening of de aard van het voorwerp of van de dienst. »

« Onder lasten dient men het verschil te verstaan tussen de onderscheidenlijk onder 3^o en 4^o van artikel 11 bepaalde bedragen; het maandelijks percentage der lasten wordt berekend op het onder 3^o van artikel 11 bepaald bedrag voor de berekening der maandelijks lasten. »

ART. 13.

Remplacer les mots « à la somme visée à l'article 11, 3^o » par « au montant nominal du prêt, de l'avance ou des bons d'achat ».

ART. 19.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1^{er}. — Il est tenu au Ministère des Affaires Economiques des registres dans lesquels sont inscrites respectivement les personnes physiques ou morales, agréées en vertu des articles 20, 21 et 22 de la présente loi, qui, habituellement, à titre principal ou accessoire :

» 1^o pratiquent des ventes à tempérament, à condition que, dans la majorité de leurs opérations, elles ne transfèrent aucun de leurs droits à une personne visée au 2^o du présent paragraphe;

» 2^o interviennent dans le financement des ventes à tempérament en se faisant céder par le vendeur tout ou partie de ses droits ou subroger dans tout ou partie des droits du vendeur et en prenant part directement ou indirectement à la détermination des conditions de vente ou de paiement;

» 3^o consentent des prêts à tempérament.

» § 2. — Il est tenu au Ministère des Affaires Economiques un registre dans lequel sont inscrites les personnes physiques ou morales qui, habituellement, à titre principal ou accessoire, pratiquent des ventes à tempérament pour autant que, dans la majorité de leurs opérations, elles transfèrent en tout ou en partie leurs droits à une personne visée au 2^o du paragraphe précédent.

» Ne peuvent être inscrites les personnes physiques qui auraient subi, comme auteur ou complice, une condamnation, même conditionnelle, pour escroquerie, usure, abus de confiance, détournement, extorsion, vol, faux et usage de faux.

» Elles doivent s'engager, lors de leur demande d'inscription, à ne céder, en tout ou partie, leurs droits qu'à des tiers agréés conformément au 2^o du paragraphe premier du présent article et à ne subroger, dans leurs droits ou dans une partie de ceux-ci, que des tiers agréés conformément au 2^o du paragraphe premier du présent article.

ART. 20.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Les personnes visées au 1^o du paragraphe premier de l'article 19 ne peuvent pratiquer des opérations de vente à tempérament sans être agréées par le Ministère des Affaires Economiques.

» Elles doivent faire état lors de leur demande d'agrément :

» a) de leur immatriculation au registre du commerce;

» b) s'il s'agit de sociétés, de leur constitution sous une forme commerciale.

ART. 13.

De woorden « de in artikel 11, 3^o, bedoelde som » te vervangen door « het nominaal bedrag van de lening, het voorschot of de aankoopbons ».

ART. 19.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. — Bij het Ministerie van Economische Zaken worden registers gehouden waarin onderscheidenlijk de krachtens de artikelen 20, 21 en 22 van onderhavige wet erkende natuurlijke of rechtspersonen worden ingeschreven, die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze :

» 1^o op afbetaling verkopen, op voorwaarde dat zij in de meeste gevallen van hun verrichtingen geen van hun rechten aan een onder 2^o van onderhavige paragraaf bedoelde persoon overdragen;

» 2^o in de financiering van de verkoop op afbetaling tussenbeide komen door zich de rechten geheel of gedeeltelijk door de verkoper te laten overdragen of door zich geheel of gedeeltelijk in de rechten van de verkoper te laten stellen en door rechtstreeks of onrechtstreeks deel te nemen aan de bepaling der verkoops- of betalingsvoorwaarden;

» 3^o leningen op afbetaling toestaan.

» § 2. — Bij het Ministerie van Economische Zaken wordt een register gehouden waarin de natuurlijke of rechtspersonen, die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze, op afbetaling verkopen, worden ingeschreven, voor zover zij hun rechten in de meeste gevallen van hun verrichtingen aan een onder 2^o van de vorige paragraaf bedoelde persoon overdragen.

» Mogen niet worden ingeschreven, de natuurlijke personen, die als dader of als medeplichtige een veroordeling, zelfs voorwaardelijk, hebben ondergaan wegens oplichting, woeker, misbruik van vertrouwen, verduistering, afpersing, diefstal, vervalsing of gebruik van valse stukken.

» Zij moeten zich bij hun aanvraag om inschrijving er toe verbinden hun gehele of gedeeltelijke rechten slechts aan derden over te dragen, die overeenkomstig 2^o van paragraaf één van onderhavig artikel erkend zijn, en in hun rechten of een deel daarvan slechts derden te stellen, die overeenkomstig 2^o van paragraaf één van onderhavig artikel erkend zijn. »

ART. 20.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« De onder 1^o van paragraaf één van artikel 19 bedoelde personen mogen geen verrichtingen van verkoop op afbetaling doen indien zij niet door het Ministerie van Economische Zaken zijn erkend.

» Zij moeten bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren :

» a) van hun inschrijving in het handelsregister;

» b) in geval van vennootschappen, van hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap.

» En outre, elles doivent s'engager :

» a) à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique et notamment par les dispositions de l'arrêté royal du 15 mars 1954;

» b) à transmettre au Ministère des Affaires Economiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, des états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

» c) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission. »

ART. 21.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Les personnes visées au 2^o du paragraphe premier de l'article 19 ne peuvent intervenir dans le financement des ventes à tempérament sans être agréées par le Ministère des Affaires Economiques.

» Elles doivent faire état lors de la demande d'agrément :

» a) de leur immatriculation au registre du commerce;

» b) s'il s'agit de sociétés, de leur constitution sous une forme commerciale;

» c) d'un actif net d'au moins un million consacré au financement s'il s'agit de personnes physiques, de sociétés en nom collectif ou de sociétés en commandite simple ou, s'il s'agit d'autres sociétés, d'un capital intégralement libéré d'au moins deux millions.

» En outre, elles doivent s'engager :

» a) à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique et notamment par les dispositions de l'arrêté royal du 15 mars 1954;

» b) à transmettre au Ministère des Affaires Economiques, et dans les conditions à déterminer par le Roi, des états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

» c) à maintenir, d'une façon permanente, le montant minimum d'actif net ou de capital, visé ci-dessus et à transmettre leur situation comptable, une fois l'an, au Ministère des Affaires Economiques;

» d) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus entre le vendeur et l'acheteur à tempérament et en leur possession et de tous documents en rapport direct

» Verder, moeten zij zich er toe verbinden :

» a) een comptabiliteit te houden waaruit de door de statistische reglementeringen en onder meer door de bepalingen van het koninklijk besluit van 15 Maart 1954 vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

» b) op en volgens de door de Koning gestelde data en voorwaarden aan het Ministerie van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen over te maken;

» c) de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken in de mogelijkheid te stellen van de met de klanten gesloten kontrakten kennis te nemen, alsook van alle bescheiden in rechtstreeks verband met deze kontrakten, waarvan de mededeling voor het vervullen van hun opdracht noodzakelijk zou blijken. »

ART. 21.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« De onder 2^o van paragraaf één van artikel 19 bedoelde personen mogen enkel in de financiering van de verkoop op afbetaling tussenbeide komen wanneer zij door het Ministerie van Economische Zaken zijn erkend.

» Zij moeten bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren :

» a) van hun inschrijving in het handelsregister;

» b) in geval van vennootschappen, van hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap;

» c) van een aan de financiering voorbehouden netto-actief van ten minste één miljoen in geval van natuurlijke personen, firmavennootschappen of bloot-commanditaire vennootschappen, of van een volledig volgestort kapitaal van ten minste twee miljoen in geval van andere vennootschappen.

» Verder, moeten zij zich er toe verbinden :

» a) een comptabiliteit te houden waaruit de door de statistische reglementeringen en onder meer door de bepalingen van het koninklijk besluit van 15 Maart 1954 vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

» b) volgens de door de Koning gestelde voorwaarden aan het Ministerie van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen over te maken;

» c) het netto-actief of het kapitaal steeds op het hoger vastgestelde minimumbedrag te handhaven en de stand van hun boekhouding eenmaal per jaar aan het Ministerie van Economische Zaken mede te delen;

» d) het de bevoegde door de Minister aangewezen personeelsleden van het Ministerie van Economische Zaken mogelijk te maken kennis te nemen van de tussen de verkoper en de koper op afbetaling gesloten en in dezer bezit zijnde kontrakten, als-

avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

» e) à n'accorder aucune ristourne aux vendeurs. »

ART. 22.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Les personnes visées au 3^o du paragraphe premier de l'article 19 ne peuvent consentir des prêts à tempérament sans être agréées par le Ministère des Affaires Economiques.

» Elles sont soumises aux obligations prévues à l'article 20 lorsqu'elles délivrent, en leur qualité de vendeur, des bons d'achat ou titres semblables.

» Elles sont soumises aux obligations prévues à l'article 21 lorsqu'elles agissent en qualité de tiers et délivrent ou émettent des bons d'achat ou titres semblables. »

ART. 23.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1^{er}. — L'agrération est retirée par le Ministre des Affaires Economiques aux entreprises qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue aux articles 19, paragraphe premier, 20, 21 et 22 ou à celles qui ne respectent pas l'engagement contracté lors de leur demande d'agrération.

» Le retrait d'agrération a une durée maximum d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur Belge*; durant cette période, l'entreprise ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la loi.

» Passé ce délai, l'entreprise doit solliciter une nouvelle agrération pour exercer une activité réglementée par la présente loi.

» Le retrait d'agrération est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

« § 2. — L'inscription est retirée par le Ministre des Affaires Economiques aux entreprises qui ne remplissent plus les conditions prévues à l'article 19, paragraphe 2, à celles qui ne respectent pas l'engagement contracté lors de leur demande d'inscription ou à celles qui n'observent pas l'article 9.

» Le retrait d'inscription a une durée maximum d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur Belge*; durant cette période l'entreprise ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la loi.

» Passé ce délai, l'entreprise doit solliciter une nouvelle inscription pour exercer une activité réglementée par la présente loi.

mede van alle bescheiden, welke in rechtstreeks verband met deze kontrakten staan, waarvan de inzage voor de uitvoering van hun opdracht noodzakelijk is;

» e) geen enkele korting aan de verkopers toe te staan. »

ART. 22.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« De in 3^o van paragraaf één van artikel 19 bedoelde personen mogen geen leningen op afbetaling toestaan zonder door het Ministerie van Economische Zaken erkend te zijn.

» Zij zijn onderworpen aan de in artikel 20 opgelegde verplichtingen, wanneer zij, in hun hoedanigheid van verkoper, aankoopbons of dergelijke titels afleveren.

» Zij moeten de bij artikel 21 gestelde verplichtingen naleven wanneer zij als derden optreden en aankoopbons of dergelijke titels afleveren of uitgeven. »

ART. 23.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. — De erkenning wordt door de Minister van Economische Zaken ontnomen aan de ondernemingen, die één of andere in de artikelen 19, paragraaf één, 20, 21 en 22 gestelde voorwaarde niet meer vervullen of aan deze, welke de bij hun erkenningsaanvraag aangegane verbintenis niet naleven.

» De erkenning wordt ontnomen voor ten hoogste één jaar van de dag af, waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de onderneming geen nieuwe aan de wet onderworpen verrichtingen meer uitvoeren.

» Na deze termijn moet de onderneming een nieuwe erkenning aanvragen om een bij onderhavige wet gereglementeerde bedrijvigheid uit te oefenen.

» Wanneer de erkenning wordt ontnomen heeft zulks geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende kontrakten.

« § 2. — De inschrijving wordt door de Minister van Economische Zaken ontnomen aan de ondernemingen, die de in artikel 19, paragraaf 2 gestelde voorwaarden niet meer vervullen, aan deze, welke de bij hun inschrijvingsaanvraag aangegane verbintenis niet naleven, of aan deze, welke artikel 9 niet in acht nemen.

» De inschrijving wordt ontnomen voor ten hoogste één jaar van de dag af, waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de onderneming geen nieuwe aan de wet onderworpen verrichtingen meer uitvoeren.

» Na deze termijn moet de onderneming een nieuwe erkenning aanvragen om een bij onderhavige wet gereglementeerde bedrijvigheid uit te oefenen.

» Le retrait d'inscription est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

» § 3. — Le Ministère des Affaires Economiques publie au *Moniteur Belge* la liste des personnes visées à l'article 19, paragraphe premier, arrêtée au 31 décembre de chaque année; les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile, sont également publiées au *Moniteur*. »

ART. 23bis.

Introduire un article 23bis, libellé comme suit :

« En cas d'inobservation des dispositions de la présente loi, à l'exclusion du c) du troisième alinéa de l'article 20 et du d) du troisième alinéa de l'article 21 et, notamment, en cas d'inexactitude constatée dans les mentions prévues aux articles 4 et 11 ou de dépassement des taux de chargement fixés en vertu des articles 6bis et 12bis, le Ministre des Affaires Economiques peut interdire aux personnes visées à l'article 19, et ce pour une durée maximum d'un an, de conclure des opérations de vente, de financement ou de prêt à tempérament, soumises à la présente loi. »

ART. 24.

Supprimer l'article 24.

ART. 25.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1^{er}. — Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50.000 francs ou d'une de ces peines seulement :

» 1^o celui qui, directement ou indirectement ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations de vente, de financement ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi, sans s'être fait inscrire au Ministère des Affaires Economiques ou agréer par lui, ou pratique ces opérations nonobstant l'interdiction administrative ou judiciaire, ou celui qui ne respecte pas l'ordre de fermeture de l'établissement ou le vendeur qui cède ses droits à un tiers non agréé ou qui subroge dans ses droits un tiers non agréé;

» 2^o celui qui met obstacle aux vérifications auxquelles il est tenu de se soumettre ou refuse de donner des renseignements qu'il est tenu de fournir en vertu de la présente loi, ou qui donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets.

» Le juge peut prononcer, en outre, l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer des opérations de vente ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi.

» Wanneer de inschrijving wordt ontnomen, heeft zulks geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende kontrakten.

» § 3. — Het Ministerie van Economische Zaken maakt de per 31 December van elk jaar opgemaakte lijst der in artikel 19, paragraaf één bedoelde personen in het *Belgisch Staatsblad* bekend; de wijzigingen welke deze lijst tijdens de eerste zes maand van het burgerlijk jaar heeft ondergaan, worden eveneens in het *Staatsblad* bekendgemaakt. »

ART. 23bis.

Een artikel 23bis in te lassen, luidende als volgt :

« Bij niet-naleving van de bepalingen van onderhavige wet, met uitsluiting van artikel 20, derde alinea, c) en van artikel 21, derde alinea, d), en namelijk wanneer in de onder artikelen 4 en 11 voorgescreven vermeldingen een onnauwkeurigheid of een overschrijding van de krachtens artikelen 6bis en 12bis vastgestelde percentages der lasten wordt vastgesteld, kan de Minister van Economische Zaken de in artikel 19 bedoelde personen voor ten hoogste één jaar het verbod opleggen de aan onderhavige wet onderworpen verrichtingen van verkoop, financiering of lening op afbetaling uit te voeren. »

ART. 24.

Dit artikel te schrappen.

ART. 25.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. — Worden met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met een geldboete van 26 tot 50.000 frank of met één van beide straffen gestraft :

» 1^o hij, die rechtstreeks of onrechtstreeks of door een tussenpersoon gewoonlijk de aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop, financiering of lening op afbetaling uitvoert, zonder zich bij het Ministerie van Economische Zaken te hebben laten inschrijven of zich door dit Departement te hebben doen erkennen, of die zulke verrichtingen doet ondanks het bestuurlijk of rechterlijk verbod, of die het bevel tot sluiting van de inrichting niet naleeft, of de verkoper, die zijn rechten aan een niet-erkende derde afstaat of die een niet-erkende derde in zijn rechten doet treden;

» 2^o hij, die het nazicht verhindert, waaraan hij zich moet onderwerpen, of die weigert de inlichtingen te verstrekken, welke hij krachtens onderhavige wet moet geven, of die wetens en willens onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt.

» De rechter kan daarenboven het definitief of tijdelijk verbod uitspreken de aan onderhavige wet onderworpen verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling uit te voeren.

» § 2. — Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui exige dans un contrat de vente ou de prêt à tempérament, ou dans un barème de financement, des taux de chargement dépassant les taux fixés en vertu des articles 6bis et 12bis de la présente loi.

» Celui qui commet habituellement les faits constitutifs des infractions prévues à l'alinéa précédent, peut être condamné, en outre, à l'interdiction, pour un terme qui ne dépassera pas trois ans, de pratiquer, même pour compte d'autrui, des ventes, des financements ou des prêts à tempérament soumis à la présente loi. La fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise peut, en outre, être ordonnée, pour la même durée.

» Le juge au pénal peut, lorsque le demandeur lésé s'est constitué partie civile, réduire les obligations de l'acheteur au prix de vente au comptant et celles de l'emprunteur au montant nominal du prêt, de l'avance ou des bons d'achat, le bénéfice de l'échelonnement des versements leur étant maintenu.

» § 3. — Ne peuvent être administrateur, gérant, directeur, ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'agrément, les personnes qui auraient subi comme auteur ou complice, une condamnation, même conditionnelle, pour escroquerie, usure, abus de confiance, détournement, extorsion, vol, faux et usage de faux.

» Il en est de même des personnes contre qui a été prononcée l'interdiction définitive de pratiquer les ventes ou les prêts à tempérament.

» Ceux qui contreviennent aux dispositions du paragraphe 3 sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 27.

Remplacer le second alinéa par ce qui suit :

« Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Il peut éventuellement fixer une date spéciale pour l'entrée en vigueur du Chapitre V. »

Le Ministre des Affaires Economiques,

J. REY.

» § 2. — Met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met een geldboete van 26 tot 10.000 frank of met één van beide straffen wordt gestraft, hij, die in een kontrakt van verkoop of lening op afbetaling of in een financieringsschaal percentages der lasten eist, welke de krachtens artikelen 6bis en 12bis van onderhavige wet vastgestelde percentages overtreffen.

» Hij, die gewoonlijk handelingen pleegt, welke de in vorige alinea bepaalde inbreuken uitmaken, kan daarenboven veroordeeld worden tot het verbod tijdens een periode van ten hoogste drie jaar een aan onderhavige wet onderworpen verkoop, financiering of lening op afbetaling te sluiten, zelfs voor rekening van een ander. Voor dezelfde duur kan daarenboven de gehele of gedeeltelijke sluiting van de inrichting, waar de inbreuk werd gepleegd, worden bevolen.

» Wanneer de benadeelde partij een burgerlijke vordering heeft ingesteld, kan de strafrechter de verplichtingen van de koper verminderen tot de kontantverkoopprijs en deze van de ontleners tot het nominaal bedrag van de lening, het voorschot of de aankoopbons, met dien verstande dat zij het voordeel van de termijnbetaling behouden.

» § 3. — De personen, die als dader of medeplichtige een zelfs voorwaardelijke veroordeling hebben opgelopen wegens oplichting, woeker, misbruik van vertrouwen, verduistering, afpersing, diefstal, vervalsing of gebruik van valse stukken, mogen geen beheerder, zaakwaarnemer, bestuurder of gevolmachtigde van een aan de erkenning onderworpen onderneming zijn.

» Hetzelfde geldt voor de personen, wie het definitief verbod werd opgelegd verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling uit te voeren.

» Zij, die de bepalingen van paragraaf 3 overtreden, worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en een geldboete van 26 tot 10.000 frank of met één van beide straffen.

ART. 27.

De tweede alinea te vervangen als volgt :

« De Koning stelt de datum vast, waarop onderhavige wet van kracht wordt. Hij kan desgevallend een bijzondere datum voor de inwerkingtreding van Hoofdstuk V bepalen. »

De Minister van Economische Zaken,